

## Aktiviti Pengaturan Menggunakan *Zone of Proximal Development* dalam Menstruktur Ayat Bahasa Sepanyol

Shahril Ismail

[Shahril\\_ismail@siswa.um.edu.my](mailto:Shahril_ismail@siswa.um.edu.my)

Pelajar Pascasiswazah Universiti Malaya

Tam Shu Sim

[tamss@um.edu.my](mailto:tamss@um.edu.my)

Jabatan Bahasa Inggeris,  
Fakulti Bahasa dan Linguistik  
Universiti Malaya

### ABSTRAK

Kebanyakan kajian yang bersandarkan konsep *Zone of Proximal Development* (Vygotsky, 1978) memberi fokus kepada kolaborasi bersama pakar. Reka bentuk kajian kebanyakannya menggunakan penyelidikan ujian pra dan pos. Malah, hasil kajian juga hanya menjelaskan peningkatan potensi pelajar melalui keberkesanan interaksi dan kolaborasi yang dilalui pelajar sepanjang melaksanakan tugas yang diberi. Manakala proses mental iaitu proses pengantaraan dan aktiviti pengaturan yang berlaku semasa pelajar berinteraksi dan berkolaborasi dengan pakar tidak dipaparkan. Malah dalam senario di mana pelajar yang mempelajari bahasa asing di Malaysia (khususnya bahasa Sepanyol), kebanyakan masa mereka melaksanakan tugas bertulis mengikut kesesuaian sendiri dan tanpa bantuan pakar atau guru. Bagaimana pelajar sebegini menyelesaikan masalah semasa menstruktur ayat bahasa Sepanyol tanpa kehadiran pakar dan apakah aktiviti pengaturan yang berlaku semasa proses menstruktur dijalankan adalah perkara yang belum dikaji? Menggunakan kaedah *Think Aloud Protocol* (TAP) ke atas 72 pelajar bahasa Sepanyol tahap asas (novis), bukan sahaja berupaya memaparkan bentuk penggunaan pengantaraan, malah dapat menunjukkan representasi proses mental aktiviti memperoleh leksikal dan sintaksis serta aktiviti pengaturan semasa pelajar menstruktur ayat. Kajian ini berupaya menunjukkan bentuk aktiviti pengaturan daripada bantuan *Google Translate*, rakan dan buku semasa pelajar menstruktur ayat. Kajian juga memaparkan, tanpa kehadiran pakar atau guru, pelajar masih berupaya mencapai tahap pengaturan sendiri / *self-regulation* melalui bantuan yang diperoleh daripada *Google Translate*, rakan dan buku walaupun pengetahuan bahasa Sepanyol mereka di tahap novis.

**Kata kunci:** teori sosio-budaya (SCT); *zone of proximal development* (ZPD); pengantaraan; pengaturan; proses menstruktur ayat

## Regulation Activity in Zone of Proximal Development during Spanish Sentence Structuring

### ABSTRACT

Most studies which explored the concept of *Zone of Proximal Development* (Vygotsky, 1978) focus on the collaboration with experts. These studies are often designed and measured by pre and post test designs. In fact, these studies revealed the linguistic improvements of learners by comparing the global scores of the pre and post results. On the other hand, the mental process on how mediation occurs and what is the nature of the regulation activities

during the learners' engagement in collaborative activities or interaction with experts are rarely examined. Moreover, in most scenarios of foreign language studies (particularly Spanish) in Malaysia, learners carry out written tasks at home, and the expert or teacher assistance is often limited. Hence, this study endeavours to explore the mental processes of how the learners solve problems during the writing of Spanish sentences especially without the presence of an expert; secondly, the study examines the nature of the regulation activities that occur during the structuring process. Using Think Aloud Protocol (TAP) on 72 Spanish basic level (novice) learners, the study was able to display the mental processes of mediation and regulation activities; it also provided a picture of the mental activities when learners are structuring the lexical and syntactic aspects of sentences in Spanish. The study also found that in the absence of an expert or a teacher, the learners who are at the novice level of their Spanish language knowledge, are able to reach the level of self-regulation through mediation with Google Translate, friends and books.

**Keywords:** sociocultural theory (SCT); *zone of proximal development* (ZPD); mediation; regulation; sentence structuring process

## PENGENALAN

Teori Sosiobudaya (SCT) yang diketengahkan oleh Vygotsky (1978) menjelaskan, fungsi mental individu dapat ditingkatkan melalui proses pengantaraan artifak dan aktiviti sosial. Beliau telah membezakan di antara tahap rendah fungsi mental seperti memori, perhatian dan keupayaan dengan fungsi mental tertinggi yang beransur-ansur memaparkan transformasi radikal daripada fungsi mental yang rendah. Kunci utama teori ini ialah, fungsi mental dapat ditransformasikan ke tahap yang lebih tinggi melalui interaksi dan perkongsian pengetahuan bersama pakar atau “peers” di persekitaran (Lantolf & Thorne, 2006; Ellis & Barkhuizen, 2005; Jamali & Gheisari, 2014). Teori ini menyatakan bahawa, minda manusia mempunyai tahap asas neurobiologi yang dapat ditingkatkan ke tahap yang lebih tinggi melalui peralatan budaya seperti bahasa, literasi, nombor, rasional dan logik. Melalui peralatan budaya yang berada disekelilingnya, manusia menggunakannya sebagai pegantara untuk menentukan tindakan yang sewajarnya. Pengetahuan tidak dimiliki secara sendiri semata-mata tetapi melibatkan pertembungan pengetahuan antara individu dengan individu yang lain dalam konteks sosial (Foster & Ohta, 2005). Interaksi ini merangkumi penglibatan artifak bahasa iaitu terkandung di dalamnya bahasa penulisan, sistem nombor, pelbagai tanda dan simbol, di samping peralatan berbentuk material / fizikal sebagai pengantara untuk menentukan tindakan yang sewajarnya di samping menyelesaikan masalah, rasional dan logik (Lantolf & Thorne, 2006). Proses interaksi yang berlaku dalam konteks keluarga, rakan, pakar dan institusi (cth. sekolah, organisasi) semasa pengantaraan artifak bahasa dan artifak berbentuk fizikal (alatan) inilah manusia berupaya menyelesaikan masalah, dan membentuk transformasi fungsi mental mereka dari tahap semasa ke tahap potensi. Dari sudut perspektif SCT, proses pemerolehan bahasa di dalam kelas formal adalah berbeza dengan proses kognitif yang banyak dibincangkan dalam kebanyakan arus perdana Pemerolehan Bahasa Kedua (Khatib, 2011). Berdasarkan prinsip inilah kebanyakan bidang pengkajian era moden antaranya Pemerolehan Bahasa Kedua, Bahasa Asing dan bidang Pendidikan yang melibatkan implikasi dan aplikasi dalam modul-modul atau kaedah pembelajaran dan pengajaran menggunakan konsep kemampuan fungsi mental berupaya ditingkatkan dari tahap semasa ke tahap yang lebih tinggi (Donato, 1994; Nasaji & Swain, 2000; de Guerrero & Villamil, 2000; Ohta, 2001). Tindakan manusia mencari dan menentukan pengantaraan sebagai jalan penyelesaian masalah yang dihadapi dalam dunia sosial mereka inilah

keupayaan mental manusia daripada tahap semasa dapat ditingkatkan kepada tahap potensi melalui konsep *Zone of Proximal Development*.

### **ZONE OF PROXIMAL DEVELOPMENT (ZPD)**

Konsep yang diketengahkan oleh Teori Sosiobudaya (Vygotsky, 1978) untuk memahami bagaimana tahap semasa fungsi mental seseorang dapat ditingkatkan ke tahap yang lebih tinggi (perkembangan potensi) melalui bantuan pakar atau mereka yang lebih berpengetahuan ialah melalui ZPD. Bersandarkan konsep ZPD dalam Pemerolehan Bahasa Kedua, Ohta (2001) telah mendefinisikan semula ZPD sebagai jarak di antara tahap keupayaan linguistik semasa pelajar dengan tahap perkembangan potensi mereka setelah berkolaborasi dengan guru, “peer” atau pakar.

*‘the distance between the actual developmental level as determined by individual linguistic production, and the level of potential development as determined through language produced collaboratively with a teacher or peer’.*  
(Ohta, 2001)

Berdasarkan konsep ZPD inilah fungsi mental pelajar dari tahap semasa ke tahap yang lebih tinggi diukur melalui apa yang mereka boleh capai apabila menyelesaikan tugas yang diberi secara sendiri dengan keupayaan mereka menyelesaikan tugas setelah memperoleh bantuan yang sewajarnya daripada guru, “peer” atau pakar (Gardner, 2006; Lantolf & Thorne 2006). ZPD bukan sekadar memberi bantuan atau memberikan alternatif (kaedah) semasa berinteraksi untuk menyelesaikan sesuatu tugas, malah membawa novis ke tahap perkembangan kognitif setinggi yang boleh melalui interaksi bersama (Fernyhough, 2008). Menurut Lantolf dan Thorne (2006) dan Gass dan Sellinker (2008), ZPD merupakan konseptual bagaimana perlunya pengantaraan untuk meningkatkan kapasiti pengetahuan. Malah melalui konsep ini (ZPD), sebarang perbezaan kecil pencapaian yang ditunjukkan pelajar setelah mereka mencari dan menentukan bantuan untuk menyelesaikan masalah juga diambil kira. Hal yang demikian kerana, sebarang perubahan kecil keupayaan ini memaparkan fungsi mental mereka kemudian boleh bertindak sendirian tanpa bantuan pada masa akan datang (Lantolf & Thorne, 2006). Interaksi dan kolaborasi pengetahuan di antara pelajar dengan pakar atau mereka yang lebih berpengetahuan untuk menyelesaikan masalah yang dihadapi ketika melaksanakan tugas ini akan menghasilkan bentuk pengaturan (*regulation*). Menurut Gass & Sellinker (2008), pengaturan (*regulation*) merupakan satu bentuk yang terhasil daripada aktiviti pengantaraan. Melalui aktiviti pengantaraan, bentuk pengaturan ini dilihat dari sudut memperoleh kesesuaian bantuan dan menentukan tindakan bagi memenuhi jurang di antara pengetahuan sedia ada dengan pengetahuan yang perlu ketika berhadapan situasi tertentu untuk mencapai perkembangan potensi yang diperlukan.

### **PENGATURAN**

Pengantaraan akan memaparkan bentuk pengaturan (Frawley & Lantolf, 1985; Lantolf & Thorne, 2006). Pengaturan ini akan membentuk tindakan mental pada masa akan datang iaitu sama ada kurang bergantung atau bebas terus daripada bantuan. Bentuk pengaturan ini melalui proses yang dibahagikan kepada tiga (3) tahap iaitu *object-regulation*, *other-regulation* dan *self-regulation* (Foster & Ohta, 2005; Lantolf & Thorne, 2006; Gass & Selinker, 2008). Menurut Gass & Selinker (2008), pengaturan adalah bentuk yang terhasil daripada pengantaraan yang dilakukan individu ke atas bahasa atau artifak sosial. Bentuk pengaturan ini mempunyai tiga tahap perkembangannya iaitu bermula daripada tahap *object-*

*regulation* (OR), tahap *other-regulation* (OtR) dan yang terakhir ialah tahap *self-regulation* (SR). Menurut Ellis & Barkhuizen (2005), tahap *self-regulation* merupakan proses perubahan daripada tahap kebergantungan daripada pakar, “peer” atau mereka yang berpengetahuan (*other-regulation*) kepada bentuk bebas kebergantungan. Walau bagaimanapun, pada tahap awal perkembangan, mental individu dikawal oleh objek. Hal yang demikian adalah kerana, mental mereka masih tidak berupaya untuk mengawal persekitaran dan tindakan mereka ditentukan oleh objek-objek pada persekitaran (Ellis & Barkhuizen, 2005). Pada tahap *object-regulation*, mental dikawal oleh objek atau melibatkan penggunaan objek di persekitaran sebagai cara untuk berfikir, seperti ibu bapa menggunakan gula-gula untuk membantu kanak-kanak membina konsep abstrak pengiraan. Manakala pada tahap *other-regulation*, pembelajaran dikawal oleh bantuan mereka yang lebih pakar berbanding objek iaitu pelbagai bentuk bantuan sama ada daripada ibu bapa, keluarga, rakan, guru dan sebagainya (pakar atau mereka yang lebih berpengetahuan). Kajian ini menetapkan pengaturan *other-regulation* (OtR) apabila responden membuat pengantaraan rakan, kerana konteks kajian ini tanpa penglibatan pakar (menurut Lantolf & Thorne (2006), OtR dirujuk sebagai bantuan yang melibatkan individu seperti guru, *peers*, ibu bapa, adik beradik dsb). *Self-regulation* pula dipaparkan apabila individu melepaskan kebergantungan mereka iaitu mereka berupaya membuat pengaturan sendiri daripada kepelbagaian maklumat pengantaraan yang diperolehi. Menurut Lantolf & Thorne (2006), *self-regulation* bukanlah hasil yang stabil dan merupakan satu proses yang panjang iaitu terdapat percubaan daripada *object-regulation* ke *other-regulation*, walau bagaimanapun merupakan jalan untuk membina mental menuju ke arah internalisasi (*internalization*) iaitu pembentukan konsep yang kukuh dalam mental untuk menyelesaikan masalah yang sama pada masa akan datang. Sekiranya individu masih bergantung sepenuhnya pada bantuan, menunjukkan aktiviti pengantaraan mereka masih belum memberi kesan kepada fungsi psikologi (Luria & Yudovich, 1972). Menurut Fernyhough (2008), alat psikologi budaya seperti ucapan, pertuturan dan tanda-tanda yang berada di persekitaran yang digunakan dan distruktur semula secara aktif dalam mental sebagai perkongsian pengetahuan dan pengalaman antara individu untuk memahami sesuatu berupaya mengubah input atau output psikologi (pemikiran) seseorang.

Aktiviti pengantaraan yang melibatkan campur tangan dan bantuan pakar (contohnya, tutor, guru) atau “peers” sebagai bantuan untuk menyelesaikan masalah dan membentuk aktiviti pengaturan untuk meningkatkan fungsi mental ke tahap potensi sering diberi fokus dalam kebanyakan kajian yang bersandarkan konsep ZPD dalam bidang Pemerolehan Bahasa Kedua atau Pemerolehan Bahasa Asing. Interaksi di antara pelajar dan pakar ini dilihat menunjukkan keberkesanan dalam meningkatkan keupayaan pelajar. Melalui perundingan dan maklum balas yang dinamik ini juga memberi kesan ke atas penghasilan linguistik pelajar. Kajian Platt dan Brooks (1994) ke atas dua kumpulan pelajar ESL (*English Second Language*) untuk menilai keberkesanan input dan output komunikasi dalam kelas menunjukkan, interaksi dinamik bukan sekadar pemindahan mesej, tetapi berupaya menyelesaikan masalah dalam tugas, malah aktiviti kolaborasi dalam kalangan mereka memberikan peluang kepada pelajar untuk melibatkan diri dalam pengaturan *self-regulation* dan menghasilkan motivasi. Sementara itu, kajian yang dilaksanakan oleh Anton dan Camilla (1998) ke atas lima pasangan pelajar natif bahasa Inggeris mempelajari bahasa Sepanyol menunjukkan, pelajar menggunakan bahasa natif (bahasa Inggeris) sebagai alat untuk mengawal dan mengatur aktiviti mental dalam kalangan mereka semasa melaksanakan tugas secara kolaboratif. Kajian Storch dan Winggleworth (2003) yang menggunakan reka bentuk yang sama iaitu kajian ke atas 12 pasangan pelajar ESL di sebuah universiti yang diminta menyelesaikan tugas menstruktur teks dan menghubungkan karangan pendek. Berdasarkan analisis rakaman perbualan pelajar, Storch dan Winggleworth (2003) membuat postulat bahawa pelajar menggunakan bahasa natif mereka untuk mencapai tahap perkembangan

potensi mereka dalam *Zone of Proximal Development*. Dalam kajian lain yang berkaitan, kesan kecekapan pelajar berpasangan dan jenis tugas dari sudut jumlah penggunaan bahasa natif / L1, Storch dan Aldosari (2010) mendapati, jumlah penggunaan L1 adalah berbeza mengikut tujuan. Kajian beliau menunjukkan penggunaan L1 yang sederhana dalam aktiviti berpasangan, dan dalam aktiviti berpasangan kebanyakannya L1 digunakan untuk memudahkan perbincangan berbanding mendapatkan kosa kata. Kajian Aljaafreh dan Lantolf (1994) yang menggunakan reka bentuk tutor dan “regulatory scale” perundingan untuk pembetulan implisit dan eksplisit ke atas pelajar bahasa Inggeris sebagai bahasa Kedua (ESL) pula mendapati, perkembangan linguistik pelajar dapat ditingkatkan melalui perundingan di antara pelajar dan tutor.

## JURANG KAJIAN

Kebanyakan reka bentuk kajian yang melibatkan interaksi atau kolaborasi untuk mencapai tahap perkembangan potensi dalam *Zone of Proximal Development* ialah melalui penglibatan pakar atau ditetapkan pasangan (antaranya Kajian Platt & Brooks, 1994; Lantolf & Aljaafreh, 1994; Foster & Ohta, 2005; Storch & Aldosari, 2010). Malah dapatan kajian juga tidak memaparkan proses atau aktiviti pengaturan yang berlaku ketika berhadapan dengan masalah semasa melaksanakan tugas yang diberi. Kajian yang dilaksanakan oleh Storch dan Winggleworth (2003) misalnya, walaupun menggunakan rakaman pertuturan, dapatan hanya melaporkan penggunaan L1 dapat meningkatkan potensi pelajar dalam ZPD mereka tanpa paparan bagaimana proses mental ke atas penggunaan L1 dan aktiviti pengaturan yang berlaku dalam ZPD. Malah, bagaimana pula halnya jika pelajar melaksanakan tugas mereka tanpa penglibatan pakar, “peer” atau mereka yang lebih berpengetahuan untuk menyelesaikan masalah berkaitan linguistik yang dihadapi semasa menstruktur ayat bahasa asing. Pada masa yang sama, dalam senario pelajar di Malaysia yang mempelajari bahasa asing (kajian ini menyasarkan bahasa Sepanyol sebagai bahasa Asing), pelajar mempunyai kepelbagaian bahasa (bahasa Melayu, bahasa Inggeris), maka, adakah terdapat bentuk pengantaraan daripada kepelbagaian bahasa yang dimiliki untuk menyelesaikan masalah berkaitan tugas bahasa sasaran mereka. Kebanyakan kajian dalam Pemerolehan Bahasa Kedua (SLA) menunjukkan, penggunaan L1 dalam penulisan L2 adalah dengan pelbagai tujuan, antaranya sebagai penyelesaian masalah linguistik semasa proses menstruktur ayat (Tavakoli, Ghadiri & Zabihi, 2014) dan sebagai strategi untuk mengurangkan bebanan semasa proses penulisan L2 (Kim & Yoon, 2014). Walau bagaimanapun, menurut Siti Hamin & Mohd Mustafa (2010), pelajar perlu diberi kesedaran tentang perbezaan antara tatabahasa bahasa ibunda dengan tatabahasa L2 supaya tidak akan memindahkan tatabahasa L1 kepada L2 mereka. Penggunaan “web” sebagai pengantara adalah salah satu kaedah pembelajaran tidak formal, malah pembelajaran kolaboratif bersama fasilitator atau rakan yang berpengetahuan juga tergolong dalam strategi sosiobudaya yang berkesan (Che Wan Ida Rahimah, Prain & Collet, 2014). Di samping itu juga, pengantaraan akan menghasilkan bentuk pengaturan (Lantolf & Thorne, 2006; Gass & Selinker, 2008), oleh yang demikian adalah perlu dipaparkan aktiviti pengaturan daripada pertembungan pengetahuan linguistik kepelbagaian bahasa pelajar semasa menstruktur ayat FL. Maka, dalam situasi kepelbagaian bahasa dan reka bentuk kajian tanpa campur tangan pakar, “peer” atau mereka yang lebih berpengetahuan, kajian ini bertujuan untuk menyiasat proses mental yang berlaku dari sudut bentuk pengantaraan yang digunakan pelajar semasa menstruktur ayat bahasa Sepanyol. Di samping itu juga, kajian ini bertujuan untuk memaparkan proses mental aktiviti pengaturan yang berlaku semasa menstruktur ayat bahasa Sepanyol. Reka bentuk kajian ini menggunakan kaedah “Think Aloud Protocol” (TAP), dan data rakaman berupaya menjejak dan memaparkan proses mental aktiviti pengantaraan dan aktiviti pengaturan, namun kajian

ini tidak menyasarkan untuk mengukur tahap perkembangan potensi pelajar dalam *Zone of Proximal Development* (ZPD). Walau bagaimanapun, kajian ini berupaya untuk menjelaskan bentuk interaksi kepelbagaian bahasa sebagai pengantara untuk menyelesaikan masalah berkaitan linguistik dalam ZPD semasa menstruktur ayat bahasa Sepanyol.

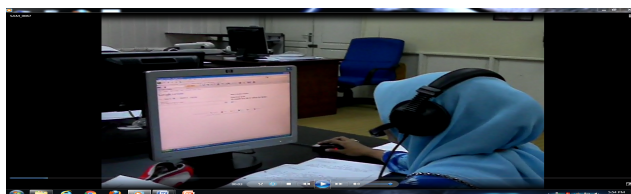
## METODOLOGI

### REKA BENTUK KAJIAN

Seramai 72 pelajar yang mengambil Kursus Elektif Bahasa Sepanyol (BS) Komunikasi Tahap I (Asas) di Universiti Pendidikan Sultan Idris telah dipilih. Pelajar terdiri daripada bangsa Melayu dan Cina. Keseimbangan gender, umur dan latar belakang pendidikan tidak ditetapkan kerana pelajar terdiri daripada pelbagai jurusan, umur yang berbeza serta bilangan pelajar lelaki dan perempuan yang tidak seimbang. Pelajar tahap novis dipilih kerana bersesuaian dengan reka bentuk kajian ini yang bertujuan untuk menjelaskan fenomena aktiviti pengantaraan dan pengaturan semasa menyelesaikan tugas penulisan BS, maka dalam situasi tanpa kehadiran pakar, kepelbagaian bahasa pelajar dan kecekapan BS yang rendah / novis dapat menyumbangkan kepelbagaian fenomena dalam ZPD. Pelajar diberi tugas penulisan bahasa Sepanyol (BS) dan dirakam menggunakan prosedur rakaman “Think Aloud Protocol” (TAP). Melalui tugas penulisan, pengkaji dapat mengenal pasti pengalaman mereka menggunakan pengantaraan dan aktiviti pengaturan daripada data rakaman yang dilalui semasa menstruktur ayat BS. Hal yang demikian kerana, ujaran lisan yang dirakam dan ditranskripsikan, apabila dianalisis berupaya menjelaskan proses pemikiran, pengantaraan dan pengaturan yang dialami ketika menstruktur ayat BS.

### PROSEDUR PENGUMPULAN DAN ANALISIS DATA

Pelajar diberi tugas bertulis secara individu mengikut urutan proses penulisan (pra penulisan, penyusunan dan penyemakan) yang dikumpulkan selama sebulan. Tajuk *Mi Mismo* / “My self” adalah tugas sebenar penilaian kursus pelajar, dan dirakam menggunakan prosedur rakaman “Think Aloud Protocol” (TAP) menggunakan instrumen “Sound Forge” versi 7.0 / 8.0 di dalam makmal mengikut urutan proses penulisan (pra penulisan 25 minit, penyusunan 40 minit, dan penyemakan 25 minit), dan sela setiap proses selama seminggu kerana rakaman berterusan mengakibatkan hilang fokus dan keletihan. Selama 120 minit diperuntukan untuk latihan menggunakan instrumen “Sound Forge” versi 7.0 / 8.0 (60 minit), dan latihan membina ayat (60 minit). Rakaman dilakukan dengan pengawasan kerana pelajar menggunakan kemudahan internet untuk capaian *Google Translate* dan untuk menentukan pelajar benar-benar menggunakan *Google Translate* (Rajah 1). Draf penulisan pelajar juga dikumpulkan sebagai sokongan sekiranya diperlukan ketika membuat transkripsi. Hasil penulisan akhir pelajar diserahkan kepada penilai, dan dinilai untuk menentukan markah, jumlah perkataan dan ayat serta kesalahan leksikal menggunakan kaedah Penandaan Analitik (Jacob et al., 1981; dipetik daripada Huges, 2003).



RAJAH 1. Pelajar melakukan capaian *Google Translate*

Rakaman TAP ditranskripsikan secara ‘verbatim’. Tanda transkripsi diadaptasi daripada Flower dan Hayes (1981), dan tanda transkripsi yang bersesuaian mengikut keperluan kajian yang dilaksanakan (antaranya penggunaan pengantara *Google Translate*, buku, rakan). Menurut Cameron (2001, dipetik oleh Tam, 2009), apa yang bernilai dalam transkripsi adalah bergantung kepada apa yang diperlukan dan tiada gunanya menranskripsikan dengan ciri-ciri terperinci sekiranya tidak digunakan semula untuk analisis. Maka, representasi ujaran dalam bentuk transkripsi yang memaparkan karakteristik tertentu aktiviti pengantaraan menjadi input utama untuk dianalisis (Jadual 1)

#### ANALISIS DATA

JADUAL 1. Tanda transkripsi

Tanda transkripsi	Contoh
‘...’ - pause	...ibu saya seorang...(TG) ibu saya seorang yang baik dan cantik...
(TG) - menaip papan kekunci untuk <i>Google Translate</i>	... ‘DAN’(TG) < y >... ‘dan’ <u>Y</u> ...
<...> - mendengar <i>Google audio</i>	...haa dalam buku kan ada...(B)...NACIMIENTO...
(B) - rujukan buku	...eh kenapa <i>es enfermera</i> pulak...(R) kau tengok...
(R) - rujukan rakan.	... ‘KEDUA-DUA’... (TG) <u>DOS</u> ..
‘ABC’ - Teks sumber bahasa Melayu (BM) untuk entri <i>Google Translate</i> -	... “OF THEM”...(TG) <u>DE ELLOS</u> ..
“ABC” Teks sumber bahasa Inggeris (BI) untuk entri <i>Google Translate</i>	...“NOW”...(TG) <u>AHORA</u>
<u>ABC</u> - Hasil terjemahan bahasa Sepanyol (BS)	...ehh <i>MI NOMBRE</i> ... {nama saya^}
Terjemahan semula BS-BM {...^}	... <i>PERO</i> ... {tetapi^^}
Terjemahan semula BI- BS {...^^}	...‘KERANI’ (TG)...(“clerk”)...
Hasil terjemahan BM-BI - (“teks”)	... “NINETEEN” (“sembilan belas”)...
Hasil terjemahan BI-BM - (‘teks’)	..betul lah... <i>TENGO</i> ...
Teks ujaran dalam BM/BI bukan untuk diterjemahkan tidak dibezakan kecuali BS	... <i>yo tengo veintidós años</i> ...
Teks yang diorganisasikan dalam draf dan teks akhir	...“MY FATHER”... wey macam mana nak sebut...
Transkripsi yang menunjukkan tindakan yang jelas seperti bertanya rakan;	...“MY FATHER”... (R) wey macam mana nak sebut...
penyisipan tanda (R) dimasukkan	...“I HAVE A LOT”... (menaip papan kekunci)... <u>TENGO...UN MONTON</u> ...
Tindakan yang menunjukkan menaip papan kekunci untuk <i>Google Translate</i> ;	...“I HAVE A LOT”... (TG)... <u>TENGO...UN MONTON</u> ...
penyisipan tanda (TG) dimasukkan	<u>MONTON</u> ...

Data daripada transkripsi TAP dianalisis secara kualitatif untuk menjelaskan proses mental daripada aktiviti pengantaraan dan pengaturan semasa menstruktur ayat bahasa Sepanyol (BS). Namun data daripada transkripsi TAP proses penyusunan sahaja dianalisis kerana pada tahap ini memaparkan aktiviti pengantaraan dan pengaturan yang diperlukan dalam kajian ini. Analisis berdasarkan petikan satu ayat lengkap bagi setiap proses menstruktur, iaitu dari ayat mula distruktur hingga tamat tanpa mengira panjang atau pendeknya proses menstruktur. Melalui petikan terpilih, proses menstruktur memaparkan aktiviti pengantaraan dan pengaturan untuk menyelesaikan masalah berkaitan linguistik. Analisis menggunakan prosedur Unit Analisis (UA), iaitu UA adalah keseluruhan petikan transkripsi TAP (daripada ayat mula distruktur hingga tamat) yang mengandungi “pause” atau paparan idea terputus semasa menstruktur ayat BS. Setiap “pause” atau idea terputus ini ditetapkan sebagai segmen, maka gabungan beberapa segmen ini membentuk satu UA

(Jadual 2). Penetapan segmen berdasarkan “pause” (kesenyapan) dan sebarang lakuan idea terhenti (contohnya, bertanya rakan, menyelak buku). Segmen memaparkan aktiviti menggunakan pengantaraan untuk memperoleh leksikal, frasa atau ayat selagi tidak berlaku ‘pause’ atau idea terputus. Analisis menggunakan UA yang dibahagikan kepada segmen ini perlu kerana tindakan dan karakteristik dalam pengujaran setiap pelajar semasa menstruktur ayat adalah berbeza.

[.. ibu...‘IBU SAYA’(TG)...MI MADRE...oh suri rumah...(TG)‘SURI RUMAH’...AMA DE CASA...sambung je (sahaja)..]

JADUAL 2. Unit analisis (UA)

Segmen	Teks	UA
S1	/ibu/	
S2	/'IBU SAYA' (TG)/	
S3	/ <u>MI MADRE</u> /	1
S4	/oh suri rumah/	
S5	/(TG) 'SURI RUMAH' /	
S6	/ <u>AMA DE CASA</u> /	
S7	/sambung je (sahaja)/	

Unit analisis (UA) mengandungi gabungan enam segmen (S1 – S7) semasa menstruktur satu ayat bahasa Sepanyol (Jadual 2). Proses menstruktur satu ayat memaparkan aktiviti memperoleh / menjana leksikal, frasa atau ayat, di mana berlaku penjanaan atau idea terputus disebabkan “pause” tetapi masih dalam proses penjanaan yang sama (S1, S3, S4, S6, S7) dan idea terputus kerana tindakan menaip *Google Translate* dalam penjanaan frasa yang sama dari segmen sebelumnya (S2 dan S3). Keseluruhan segmen (S1 - S7) merupakan satu petikan UA yang menunjukkan proses penjanaan leksikal atau frasa. Segmen tunggal tidak semestinya mengandungi bahasa sasaran (S1; berbanding S3 dan S5 mengandungi bahasa sasaran), aktiviti pengantaraan (S7; berbanding S2 dan S5 menggunakan bahasa Melayu dan *Google Translate*) atau aktiviti pengaturan (S1), tetapi gabungan beberapa segmen boleh memaparkan aktiviti pengantaraan (S2, S5) dan pengaturan (S3, S6). Bersandarkan petikan unit analisis (UA) yang terpilih (transkripsi TAP proses menstruktur satu ayat dari mula ayat distruktur hingga tamat), analisis kualitatif ke atas UA (segmen) berupaya menjelaskan proses mental dari sudut aktiviti pengantaraan dan aktiviti pengaturan semasa proses menstruktur ayat bahasa Sepanyol.

## DAPATAN KAJIAN

### PROSES MENTAL DAN AKTIVITI PENGATURAN SEMASA MENSTRUKTUR AYAT BAHASA SEPANYOL

Kajian ini menunjukkan, tanpa kehadiran pakar, “peer” atau mereka yang lebih berpengetahuan, proses menstruktur menggunakan pengantaraan bahasa Melayu (BM), bahasa Inggeris (BI) dan gabungan keduanya (BM dan BI), di samping pengantaraan *Google Translate* (GT), rakan (R) dan buku (B). Pengantaraan yang digunakan (cth. BM, BI, GT, buku, rakan) telah mendorong aktiviti pengaturan (*regulation*) semasa proses menstruktur ayat. Tanpa kehadiran pakar / MKO, penggunaan BM, BI dan gabungannya (BM dan BI) untuk memperoleh, menyelaras dan menentukan leksikal dan sintaksis bahasa Sepanyol (BS) telah mendorong aktiviti pengaturan tahap objek / *object-regulation* (OR), pengaturan yang lain / *other-regulation* (OtR) dan pengaturan sendiri / *self-regulation* (SR). Walau bagaimanapun, dapatan menunjukkan, aktiviti pengaturan lebih terarah kepada pengaturan



tahap objek (OR) berbanding tahap pengaturan yang lain / rakan (OtR) dan pengaturan sendiri (SR). Tanpa kehadiran pakar, dan pengetahuan bahasa Sepanyol pelajar masih di tahap novis, aktiviti pengaturan tahap objek lebih banyak dipaparkan kerana pelajar terdorong untuk menerima sahaja maklum balas semantik melalui pengantaraan *Google Translate*, rakan atau buku untuk mengatasi masalah berkaitan leksikal dan sintaksis menggunakan keupayaan BM, BI / gabungannya semasa menstruktur.

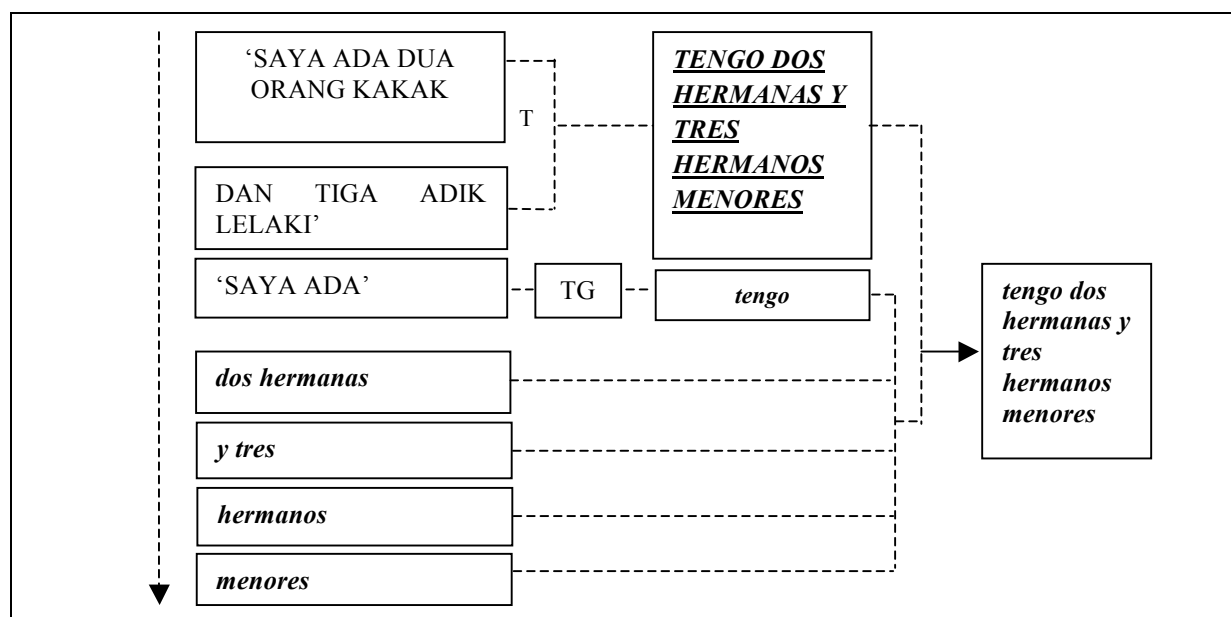
***Tengo dos hermanas y tres hermanos menores***  
(Saya ada dua orang kakak dan tiga orang adik lelaki) (TA/53)

JADUAL 3. Segmen TA / 53

Segmen	Teks
S1	(TG) 'SAYA ADA DUA ORANG KAKAK'
S2	'DAN TIGA ADIK ELAKI'
S3	<b><u>TENGO DOS HERMANAS Y TRES HERMANOS MENORES</u></b>
S4	'SAYA ADA'
S5	(TG) <b><u>TENGO</u></b>
S6	<i>dos hermanas</i>
S7	<i>y tres</i>
S8	<i>hermanos</i>
S9	<i>menores</i>
Segmen	Teks

(Petikan 1: TR2/53)

Unit Analisis	Aktiviti Pengaturan (Regulation)
Segmen	OR



RAJAH 2. Aktiviti pengaturan tahap objek (OR)

Rajah 2 menunjukkan aktiviti pengaturan tahap objek / *object-regulation* (OR) semasa menstruktur ayat bahasa Sepanyol menggunakan pengantaraan bahasa Melayu dan *Google Translate*. Aktiviti menstruktur memaparkan penggunaan bahasa Melayu dalam bentuk ayat tunggal ('saya ada dua orang kakak dan adik lelaki') sebagai kawalan objek untuk memperoleh struktur ayat bahasa Sepanyol (*tengo dos hermanas y tres hermanos menores*) melalui bantuan *Google Translate*. Dapatan juga menunjukkan, pelajar mengawal

objek dalam bentuk frasa ('saya ada') menggunakan bantuan TG untuk memperoleh *tengo*. Bentuk kawalan objek dalam bentuk frasa ini ('saya ada') juga menunjukkan satu bentuk penyemakan melalui aktiviti pengaturan tahap objek menggunakan kawalan BM dan keupayaan *Google Translate*. Tindakan pelajar ini juga secara tidak langsung menunjukkan bentuk penyelesaian masalah menggunakan pengantaraan bahasa Melayu sebagai objek kawalan, dan *Google Translate* memainkan peranan mengawal aktiviti mental untuk memperoleh dan menyemak frasa bahasa Sepanyol yang memaparkan aktiviti pengaturan pada tahap objek dalam situasi tanpa kehadiran pakar. Bentuk penyemakan ini secara tidak langsung menunjukkan bagaimana pelajar pada tahap novis, dan dalam situasi tanpa kehadiran pakar menggunakan keupayaan pengantaraan bahasa dalam bentuk ayat / frasa untuk menyelesaikan menstruktur ayat bahasa Sepanyol. Malah, dapatan juga memaparkan kelebihan *Google Translate* yang mempunyai pakej leksikal dan sintaksis apabila pelajar berhadapan dengan ketidakupayaan memperoleh leksikal dan sintaksis untuk menghasilkan ayat bahasa Sepanyol yang bebas daripada kesalahan tatabahasa walaupun aktiviti pengaturan hanya pada pengaturan tahap objek semasa menstruktur ayat bahasa Sepanyol.

Menstruktur ayat yang bebas daripada kesalahan kategori leksikal dan kategori fungsi dalam situasi pengetahuan pelajar di tahap novis, dan pengaturan tahap objek ini juga dapat dijelaskan melalui tindakan selektif pelajar ke atas kategori leksikal (kata kerja *tengo*) menggunakan frasa 'saya ada' berbanding kategori fungsi *dos hermanas* dan *tres hermanos menores* (genus maskulin dan feminin, bilangan jamak, dan pelarasan genus serta bilangan jamak). Hal yang demikian kerana, keupayaan *Google Translate* berupaya mengenalpasti kategori fungsi ke atas genus, bilangan jamak dan pelarasannya (*dos hermanas* - 'dua orang kakak'; *tres hermanos menores* - 'tiga adik lelaki') melalui entri 'kakak' dan 'lelaki' (genus feminin dan maskulin) di samping 'dua' dan 'tiga' (bilangan jamak) serta pelarasan gender feminin dan bilangan jamak (*dos hermanos*), dan pelarasan genus maskulin, adjektif dan bilangan jamak (*tres hermanos menores*) pada *Google Translate*.

Kajian ini mendapati, kebergantungan aktiviti pengaturan tahap objek melalui pengantaraan *Google Translate* untuk mengenal pasti kategori leksikal (kata nama) yang tepat mengikut konteks ayat menggunakan bahasa Melayu yang distruktur dalam bentuk kata berhadapan dengan kesalahan ayat.

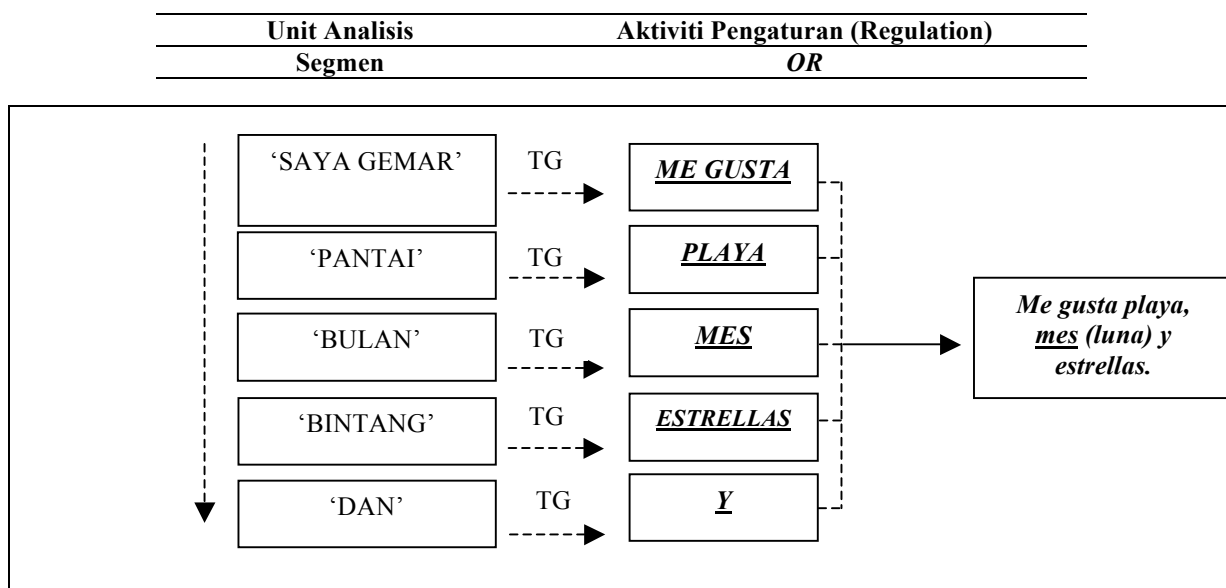
***Me gusta playa, mes y estrellas.***

(Saya suka pantai, bulan dan bintang) (TA/43)

JADUAL 4. Segmen TA /43

Segmen	Teks
S1	'SAYA GEMAR'
S2	(TG)
S3	'SAYA GEMAR'...
S4	<b><u>ME GUSTA</u></b>
S5	kat (pada) pantai
S6	(TG) 'PANTAI'
S7	<b><u>PLAYA</u></b>
S8	lagi
S9	(TG) 'BULAN'
S10	<b><u>MES</u></b>
S11	'BINTANG' (TG)
S12	<b><u>ESTRELLAS</u></b>
S13	ooh
S14	'DAN'
S15	<b><u>Y</u></b>

(Petikan 2: TR2/43)



RAJAH 3. Aktiviti pengaturan tahap objek (OR): kegagalan *google translate* mengenalpasti kategori leksikal

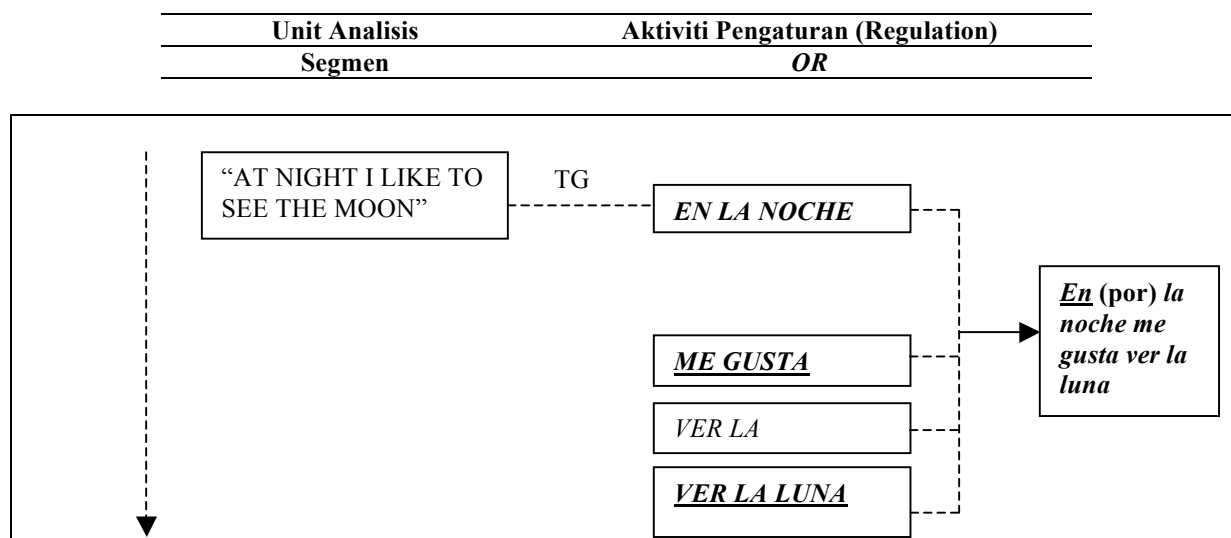
Kegagalan *Google Translate* mengenal pasti kategori leksikal (kata nama) yang tepat menggunakan bahasa Melayu yang distruktur dalam bentuk kata ditunjukkan pada Rajah 3. Dapatan menunjukkan, pelajar menstruktur ayat tunggal menggunakan BM dalam bentuk frasa (‘saya gemar’) dan perkataan demi perkataan (‘pantai, bulan, bintang, dan’) sebagai entri pada *Google Translate* (Rajah 2). Bersandarkan proses menstruktur, aktiviti pengaturan tahap objek dipaparkan untuk memperoleh frasa *me gusta* dan leksikal (*playa, mes, estrellas, y*) melalui pengantaraan *Google Translate*. Menggunakan artifak bahasa Melayu (‘bulan’) dalam bentuk kata demi kata sebagai entri *Google Translate* telah menyebabkan *Google Translate* gagal untuk mengenal pasti sama ada ‘bulan’ dalam setahun (*mes*), atau ‘bulan’ di langit (*luna*) merujuk kepada konteks ayat yang sedang distruktur pelajar. Hal yang demikian kerana, apabila menstruktur dalam bentuk kata, hanya leksikal ‘bulan’ dijadikan entri pada *Google Translate*, maka maklum balas makna harfiah ‘bulan’ yang dipaparkan. Kegagalan memperoleh leksikal yang sepatutnya (*luna*) daripada *Google Translate* adalah disebabkan oleh penggunaan artifak bahasa Melayu dalam bentuk perkataan demi perkataan iaitu *Google Translate* gagal mengenal pasti leksikal yang dikehendaki pelajar (*luna*). Dapatan ini juga memaparkan ketidakupayaan *Google Translate* menentukan makna leksikal mengikut konteks, melainkan sekiranya aktiviti menstruktur dalam bentuk ayat atau frasa. Kajian ini mendapati, apabila responden mengubah cara menstruktur ayat seterusnya dalam bentuk ayat menggunakan bahasa Inggeris sebagai entri, *Google Translate* dapat memberikan maklum balas sebaliknya (Rajah 4).

**En (por) la noche me gusta ver la luna.**  
(Pada waktu malam saya suka melihat bulan) (TA/43)

JADUAL 5. Segmen TA /43

Segmen	Teks
S1	“AT NIGHT I LIKE TO SEE THE MOON”
S2	(TG)
S3	<u>EN LA NOCHE</u>
S4	<u>ME GUSTA</u>
S5	VER LA
S6	<u>VER LA LUNA</u>

(Petikan 3: TR2/43)



RAJAH 4. Aktiviti pengatur tahap objek (OR): keupayaan *google translate* mengenalpasti kategori leksikal apabila menstruktur dalam bentuk ayat

Berdasarkan dapatan, apabila pelajar mengubah cara menstruktur ayat menggunakan bahasa Inggeris sebagai entri, *Google Translate* dapat memberikan maklum balas leksikal (*luna*) mengikut konteks ayat yang distruktur (Rajah 4). Pelajar menstruktur dalam bentuk ayat menggunakan bahasa Inggeris, manakala aktiviti pengaturan pula menunjukkan pengaturan tahap objek. Dapatan menunjukkan dengan jelas bahawa, *Google Translate* berupaya mengenal pasti leksikal (“moon”- *luna*) apabila menstruktur dalam bentuk ayat. Hal yang demikian kerana menstruktur dalam bentuk ayat mengandungi konteks yang diperlukan *Google Translate* untuk menentukan makna leksikal yang tepat. Walau bagaimanapun, teks akhir yang dihasilkan mengandungi kesalahan preposisi (*en*) kerana *Google Translate* memberikan maklum balas harfiah (“at” - *en*), iaitu kegagalan *Google Translate* menentukan preposisi yang tepat (*por*) mengikut sistem tatabahasa bahasa Sepanyol untuk merujuk penggunaan ‘masa’. Dapatan ini juga memaparkan keterbatasan *Google Translate* untuk menyelaraskan tatabahasa mengikut sistem tatabahasa bahasa Sepanyol, tetapi berupaya menyelesaikan masalah berkaitan leksikal secara makna harfiah atau sintaksis.

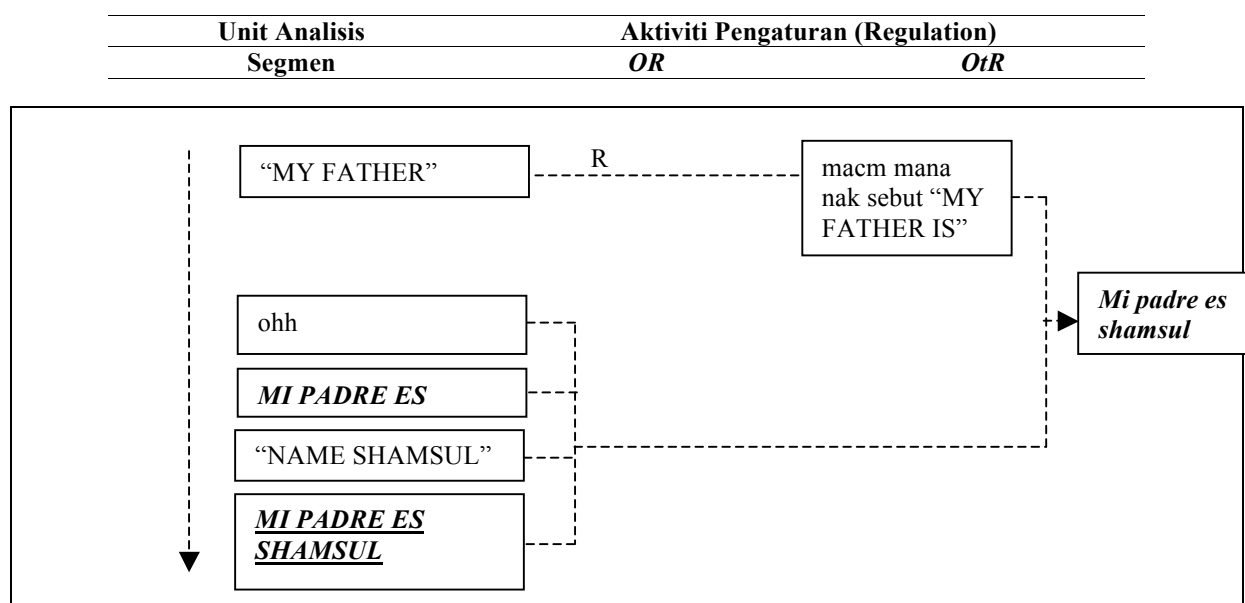
Kajian ini juga menunjukkan, tanpa kehadiran pakar atau mereka yang lebih berpengetahuan, aktiviti pengaturan yang lain / *other-regulation* (OtR) juga dipaparkan semasa proses menstruktur ayat bahasa Sepanyol (Rajah 5). Kajian ini menetapkan aktiviti pengaturan yang lain (OtR) merujuk kepada pengaturan yang didasarkan daripada sumber atau maklumat daripada rakan yang mempunyai pengetahuan di tahap yang sama (tahap novis), bukan rakan yang tergolong daripada mereka yang lebih berpengetahuan.

***Mi padre es Shamsul .***  
(Ayah saya Shamsul) (TA/03)

JADUAL 6. Segmen TA /03

Segmen	Teks
S1	“MY FATHER”
S2	(R) macam mana nak sebut “MY FATHER IS”
S3	ohh
S4	<b><i>MI PADRE ES</i></b>
S5	“NAME SHAMSUL”
S6	<b><i>MI PADRE ES SHAMSUL</i></b>

(Petikan 4:TR2/03)



RAJAH 5. Aktiviti pengaturan yang lain (OtR) semasa menstruktur ayat bahasa Sepanyol

Bersandarkan Rajah 5, pelajar menstruktur dalam bentuk ayat menggunakan bahasa Inggeris ("my father is shamsul"), iaitu pelajar menggunakan pengantaraan rakan (R) sebagai bantuan, manakala aktiviti pengaturan pula pada tahap pengaturan yang lain. Dapatan menunjukkan, rakan memberikan maklum balas *mi padre es* dan pelajar hanya menyelaraskan semula kemasukan nama ("name shamsul") untuk menghasilkan ayat yang lengkap (*mi padre es Shamsul*). Proses menstruktur ini hanya memaparkan aktiviti pengaturan yang lain kerana responden menggunakan sepenuhnya bantuan daripada rakan untuk memperoleh *mi padre es* sebelum menyelaraskan semula dengan "name Shamsul". Bersandarkan dapatan ini (Rajah 5), pelajar hanya menyelaraskan 'nama Shamsul' daripada maklum balas frasa yang diberikan rakan (*mi padre es*) untuk melengkapkan struktur ayat yang dibina. Dapatan ini bukan sahaja memaparkan aktiviti pengaturan yang lain daripada tindakan pelajar yang menerima sepenuhnya maklum balas rakan, malah menunjukkan satu bentuk imitasi daripada bantuan rakan. Bentuk imitasi daripada aktiviti pengaturan yang lain ini secara tidak langsung menunjukkan, dalam situasi pelajar di tahap novis, pelajar terdorong untuk melakukan imitasi dan melakukan penyelarasan untuk menyelesaikan masalah semasa menstruktur ayat bahasa Sepanyol.

Kajian ini mendapati, pelajar juga berupaya mencapai ke tahap aktiviti pengaturan sendiri / *self-regulation* (SR) daripada pengantaraan rakan (R) dan buku (B) dalam situasi pengetahuan bahasa Sepanyol pelajar di tahap novis, dan tanpa kehadiran pakar semasa menstruktur ayat bahasa Sepanyol.

***Nombre de mi padre es Wan Mohamad***  
(Nama ayah saya ialah Wan Mohamad) (TA/12)

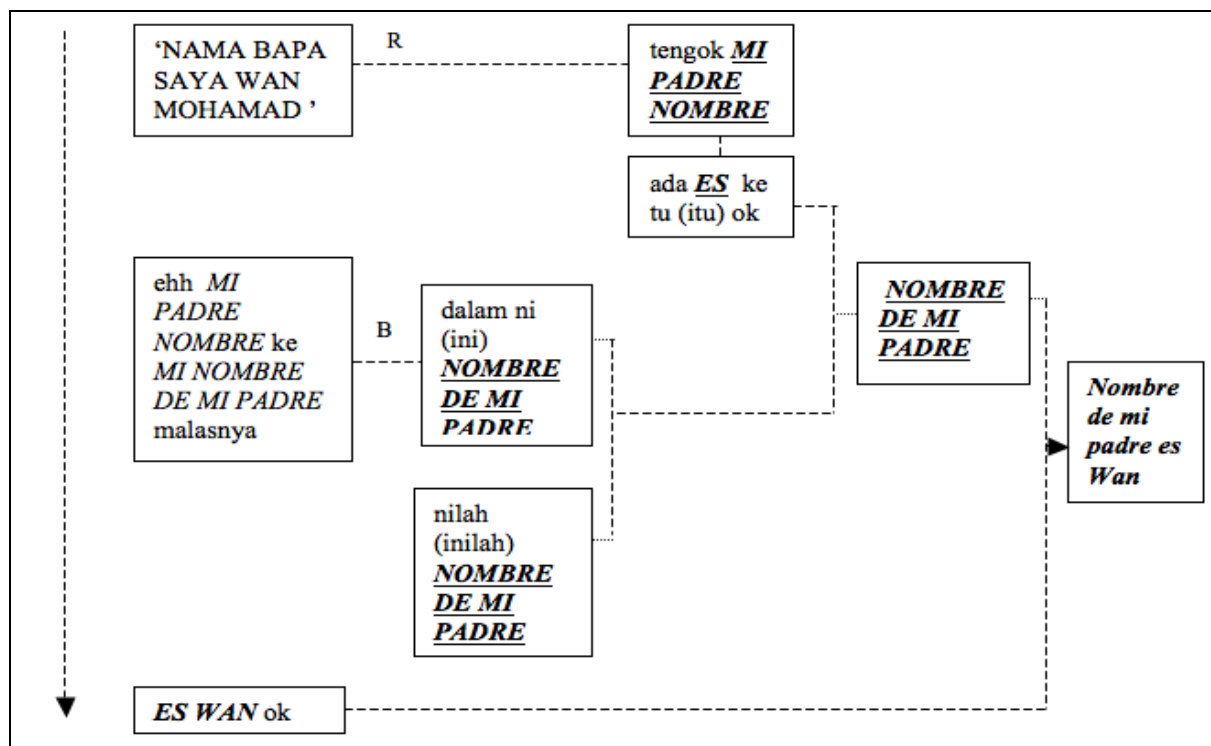
JADUAL 7. Segmen TA /12

Segmen	Teks
S1	‘BAPA NAMA BAPA SAYA WAN MOHAMAD’
S2	(R) tengok
S3	<b><u>MI PADRE NOMBRE</u></b>
S4	ada <b><u>ES</u></b> ke tu (itu) ok
S5	ehh <i>MI PADRE NOMBRE</i> ke <i>MI NOMBRE DE MI PADRE</i> malasnya
S6	(B)

S7	dalam ni (ini) <u><b>NOMBRE DE MI PADRE</b></u>
S8	nilah (inilah) <u><b>NOMBRE DE MI PADRE</b></u>
S9	<u><b>ES WAN</b></u> ok

(Petikan 5: TR2/12)

Unit Analisis	Aktiviti Pengaturan (Regulation)		
Segmen	OR	OtR	SR



RAJAH 6. Bentuk aktiviti pengaturan daripada tahap pengaturan yang lain ke pengaturan tahap objek dan tahap pengaturan sendiri

Kajian menunjukkan, dalam situasi pengetahuan bahasa Sepanyol pelajar di tahap novis dan tanpa kehadiran pakar, pelajar berupaya mencapai tahap pengaturan sendiri (SR) semasa menstruktur ayat bahasa Sepanyol. Dapatan mendapati (Rajah 7), pelajar menstruktur ayat menggunakan bahasa Melayu ('nama bapa saya Wan Mohamad') di samping pengantaraan rakan dan buku (B), di mana aktiviti pengaturan dipaparkan hingga ke tahap *self-regulation*. Berdasarkan dapatan, aktiviti pengaturan yang lain (OtR) daripada rakan yang dipaparkan adalah daripada aktiviti menstruktur dalam bentuk ayat menggunakan bahasa Melayu ('nama bapa saya Wan Mohamad'). Pada tahap ini, pelajar memperoleh maklum balas *mi padre nombre* dan *es* daripada rakan (R). Namun pada masa yang sama, pelajar berhadapan dengan dua bentuk frasa berbeza iaitu daripada bantuan rakan *mi padre nombre* (terjemahan literal bahasa Inggeris -"my father name"), dan frasa kedua *mi nombre de mi padre* (sepatutnya tanpa *mi* ('saya') iaitu *nombre de mi padre*) yang merujuk kepada ayat yang distruktur oleh pelajar di awal menstruktur ('nama bapa saya Wan Mohamad'). Sehingga ke tahap ini, aktiviti menstruktur menunjukkan pelajar berhadapan dengan dua bentuk frasa yang berbeza; pertama, bentuk terjemahan BI 'my father name' (*mi padre nombre*) daripada rakan; dan kedua, bentuk frasa 'nama bapa saya' (*mi nombre de mi padre*) di mana pelajar perlu untuk membuat pengaturan untuk menentukan pilihan frasa yang dikehendaki. Sebagai jalan penyelesaian untuk menyelesaikan masalah yang dihadapi, pelajar seterusnya melakukan pengantaraan buku, di mana dapatan menunjukkan pelajar menerima frasa yang diperoleh daripada buku (*nombre de mi padre*). Pada tahap ini, aktiviti pengaturan

tahap objek dipaparkan kerana pelajar menerima dan seterusnya menggunakan frasa yang diperoleh daripada buku. Melalui dapatan ini, pertembungan frasa daripada rakan (tahap pengaturan yang lain) dan daripada buku (pengaturan tahap objek) telah mendorong aktiviti pengaturan sendiri melalui penentuan pilihan frasa yang berbeza (*mi padre nombre*) daripada rakan, dan daripada buku (*nombre de mi padre*). Dapatan ini juga menunjukkan, dalam situasi tanpa kehadiran pakar dan pelajar menggunakan pengantaraan yang ada dipersekitaran untuk menyelesaikan masalah semasa menstruktur ayat, pelajar berupaya mencapai ke tahap pengaturan sendiri. Pelajar bukan sahaja berupaya mencapai tahap pengaturan sendiri, ayat yang distruktur juga bebas daripada kesalahan tatabahasa. Walau bagaimanapun, kajian ini mendapati, aktiviti pengaturan yang ditunjukkan adalah merentas urutan iaitu bermula daripada tahap pengaturan yang lain ke pengaturan tahap objek dan akhir sekali tahap pengaturan sendiri. Secara tidak langsung kajian ini menunjukkan, dalam situasi tanpa kehadiran pakar dan pelajar menggunakan pengantaraan di persekitaran untuk menyelesaikan masalah yang dihadapi semasa menstruktur, akan memaparkan bentuk aktiviti pengaturan yang merentas urutan. Berbanding sekiranya pelajar berkolaborasi dengan pakar, aktiviti pengaturan akan mengikut urutan iaitu bermula daripada pengaturan tahap objek ke tahap pengaturan yang lain (bantuan pakar) dan seterusnya tahap pengaturan sendiri. Malah kajian ini juga menunjukkan satu bentuk imitasi pelarasan leksikal (*es*) daripada aktiviti pengaturan yang lain (rakan), dan imitasi frasa (*nombre de mi padre*) daripada aktiviti pengaturan tahap objek daripada bantuan buku.

## RUMUSAN

Kajian ini menunjukkan, tanpa kehadiran pakar, pengantaraan bahasa Melayu, bahasa Inggeris, *Google Translate*, buku dan rakan telah mendorong aktiviti pengaturan semasa proses menstruktur ayat. Aktiviti pengaturan tahap objek (OR), tahap pengaturan yang lain (OtR) dan pengaturan sendiri (SR) ditunjukkan melalui aktiviti memperoleh, menyelaras dan menentukan leksikal atau sintaksis bahasa Sepanyol. Walau bagaimanapun, aktiviti pengaturan tahap objek lebih banyak dipaparkan berbanding tahap pengaturan yang lain dan pengaturan sendiri. Kajian juga menunjukkan, bentuk aktiviti penyemakan berlaku semasa aktiviti pengaturan tahap objek semasa menstruktur ayat BS. Hal yang demikian kerana, walaupun pelajar pada tahap novis dan dalam situasi tanpa kehadiran pakar, mereka menggunakan keupayaan bahasa (bahasa Melayu / Inggeris / gabungannya) dalam bentuk ayat / frasa. Di samping itu, keupayaan serta pakej leksikal dan sintaksis yang terdapat pada *Google Translate* ketika pelajar berhadapan masalah (memperoleh, menyemak leksikal dan sintaksis) dapat membantu untuk menghasilkan ayat BS yang bebas daripada kesalahan tatabahasa, walaupun aktiviti pengaturan hanya pada pengaturan tahap objek semasa menstruktur ayat BS. Walau bagaimanapun, kajian ini juga memaparkan keterbatasan *Google Translate* menentukan makna leksikal mengikut konteks sekiranya aktiviti menstruktur bukan dalam bentuk ayat atau frasa.

Bersandarkan kajian ini, aktiviti pengaturan sendiri (SR) jarang ditemui, namun pelajar novis berupaya mencapai ke tahap pengaturan sendiri apabila berhadapan dengan situasi untuk membuat penentuan daripada pertembungan leksikal, frasa atau ayat daripada pengantaraan yang dilakukan. Bersandarkan kajian ini, apabila pelajar memperoleh maklum balas daripada *Google Translate*, buku dan rakan serentak semasa menstruktur ayat, akan menghasilkan aktiviti pengaturan sendiri. Sungguhpun demikian, kajian juga menunjukkan, menggunakan pengantaraan bergabung ini memaparkan bentuk 'gangguan aktiviti pengaturan' dan mendorong untuk melakukan pengaturan sendiri yang tidak tepat kerana pelajar berada di tahap novis dan tanpa kehadiran pakar untuk membantu. Kenyataan ini menjelaskan apa yang telah disimpulkan oleh Lantolf & Thorne (2006) iaitu terdapat

perbezaan kesan dalam pengantaraan disebabkan perbezaan kecekapan bahasa dalam kalangan pelajar. Hal yang demikian kerana, pada tahap pengetahuan pelajar yang masih di tahap asas (novis), mereka terdorong untuk menerima sahaja maklum balas *Google Translate* untuk leksikal, frasa atau ayat menggunakan entri bahasa Melayu, Inggeris atau gabungannya. Maka, kajian ini menepati kenyataan Khatib (2011), iaitu pelajar kebiasaannya menggunakan bahasa natif sebagai pengantara untuk menyelesaikan masalah berkaitan linguistik bahasa sasaran (kajian ini merujuk kepada bahasa Sepanyol). Kajian ini juga memaparkan maklum balas daripada aktiviti pengantaraan menunjukkan bentuk imitasi frasa atau ayat semasa menstruktur ayat BS. Malah kajian ini juga menunjukkan bentuk imitasi dan pelarasan ayat daripada aktiviti pengaturan yang lain (OtR), dan daripada aktiviti pengaturan tahap objek (OR) daripada bantuan buku. Kajian ini merumuskan bahawa, bentuk imitasi daripada maklum balas pengantaraan artifak inilah mendorong aktiviti pengaturan didominasi oleh pengaturan tahap objek dan pengaturan yang lain (OtR). Walaupun terdapat kenyataan yang menunjukkan tindakan meniru sahaja maklum balas daripada rakan ini merupakan bentuk kelakuan pengaturan tahap objek / *object-regulation* (De Guerrero & Villamil, 1994), namun bersandarkan kenyataan Lantolf dan Thorne (2006), pengaturan lain / *other-regulation* adalah tindakan mendapatkan bantuan daripada rakan, guru atau ibu bapa; maka kajian ini menetapkan tindakan imitasi rakan merupakan tahap pengaturan yang lain / *other-regulation*. Menurut Vygotsky (1934/1998b; dipetik oleh Chaiklin, 2003), imitasi merujuk kepada apa juga aktiviti yang tidak dapat dilaksanakan sendiri oleh kanak-kanak, tetapi berupaya dilaksanakan melalui tunjuk ajar, kerjasama atau dengan bantuan soalan-soalan kepada rakan rakan atau orang dewasa. Maka, kajian ini menunjukkan, pelajar melakukan pengantaraan rakan dalam bentuk soalan untuk memperoleh leksikal atau frasa kerana fungsi mental mereka masih belum berupaya untuk menyelesaikan masalah secara sendiri dan memerlukan bantuan orang lain. Kenyataan di atas menepati apa yang telah dinyatakan oleh Chaiklin (2003) iaitu, imitasi boleh terjadi kerana fungsi kematangan psikologi masih belum mencukupi untuk membantu mereka menyelesaikan masalah secara bersendirian. Berdasarkan kajian ini, pelajar akan melakukan imitasi ayat daripada maklum balas rakan sebagai cara untuk menyelesaikan masalah leksikal dan sintaksis. Kajian ini juga memaparkan bentuk aktiviti pengaturan yang merentas urutan (berdasarkan Lantolf & Thorne, 2006; urutan pengaturan apabila berkolaborasi dengan pakar ialah pengaturan tahap objek / *object-regulation* ke tahap pengaturan yang lain / *other-regulation* dan pengaturan sendiri / *self-regulation*). Hal yang demikian adalah kerana pelajar menggunakan pengantaraan di persekitaran untuk menyelesaikan masalah yang dihadapi semasa menstruktur dalam situasi tanpa kehadiran pakar berbanding sekiranya pelajar berkolaborasi dengan pakar.

Bersandarkan kajian ini, memandangkan *Google Translate* telah menggantikan pakar, maka telah memberikan implikasi ke atas pembelajaran dan pengajaran terutamanya dalam aktiviti pengaturan pelajar. Pembelajaran dan pengajaran berasaskan artifak bahasa dan *Google Translate* sebagai pengantara perlu diterapkan dan diberi perhatian. Penggunaan pengantara bahasa dan *Google Translate* perlu diberi penekanan ke atas perbezaan maklum balas artifak bahasa sebagai entri *Google Translate*. Kajian ini menunjukkan penggunaan artifak bahasa Inggeris sebagai entri *Google Translate* yang distruktur dalam bentuk ayat memberi kelebihan untuk menghasilkan ayat yang bebas daripada kesalahan walaupun aktiviti pengaturan hanya di tahap objek (OR). Hal yang demikian kerana penggunaan artifak bahasa Inggeris yang distruktur dalam bentuk ayat sebagai entri *Google Translate* membolehkan *Google Translate* memberi maklum balas leksikal dan tatabahasa (genus, bilangan dan penyelarasan artikel, genus dan bilangan) yang lebih tepat mengikut konteks ayat yang dikehendaki oleh pelajar. Kajian ini mencadangkan, dalam situasi pelajar di tahap novis dan kebergantungan pelajar kepada *Google Translate*, pelajar seharusnya diberi latihan



menstruktur dalam bentuk ayat menggunakan artifak bahasa Inggeris sebagai entri *Google Translate*. Walaupun aktiviti pengaturan hanya di tahap objek (OR) daripada maklum balas *Google Translate*, keupayaan *Google Translate* memberi maklum balas leksikal dan sintaksis yang lebih tepat dalam bahasa Sepanyol apabila distruktur dalam bentuk ayat memberi kelebihan kepada untuk pelajar menghasilkan ayat yang bebas daripada kesalahan. Walau bagaimanapun, pelajar yang menggunakan bahasa Melayu sebagai entri *Google Translate* juga masih berupaya menghasilkan ayat yang bebas daripada kesalahan leksikal dan sintaksis. Kajian ini juga menunjukkan, penggunaan artifak bahasa Melayu yang distruktur dalam bentuk ayat juga berupaya menghasilkan ayat yang bebas daripada kesalahan. Sekiranya pelajar menstrukturkan satu ayat bahasa Sepanyol menggunakan artifak bergabung (bahasa Melayu dan Inggeris), elakkan daripada mencantumkan terjemahan frasa bahasa Melayu dengan terjemahan frasa bahasa Inggeris daripada *Google Translate*. Pembelajaran dan pengajaran seharusnya menekankan aktiviti latihan tubi melalui latihan membina ayat menggunakan bahasa Melayu, Inggeris atau gabungannya untuk meningkatkan keupayaan memantau dan menilai berkaitan konjugasi kata kerja dan pelarasan genus ke atas artikel dan bilangan (tunggal atau jamak) daripada *Google Translate*. Pelajar juga perlu diberi latihan berterusan menggunakan pelbagai pengantaraan (antaranya rakan / buku), secara tidak langsung melatih pelajar untuk membentuk dan meningkatkan aktiviti pengaturan tahap objek ke tahap pengaturan sendiri melalui kesedaran ke atas perbezaan morfosintaksis dan sintaksis bahasa sasaran apabila menggunakan pengantaraan bahasa (bahasa Melayu, Inggeris atau gabungannya) di samping pengantaraan buku dan rakan. Sekiranya menggunakan pengantaraan bahasa Melayu, lakukan pemantauan dan penilaian ke atas genus pada artikel, kata nama dan pelarasan genus dan bilangan. Bagi yang menggunakan pengantaraan bahasa Melayu dan Inggeris secara bergabung pula, tekankan aktiviti semak silang ('cross check') ke atas konjugasi kata kerja dan pelarasan genus artikel serta bilangan, dan elakkan daripada menggabungkan frasa bahasa Melayu dan Inggeris yang diperoleh daripada entri *Google Translate* semasa menstruktur.

## RUJUKAN

- Aljaafreh, A. & Lantolf, J.P. (1994). Negative Feedback As Regulation and Second Language Learning in the Zone of Proximal Development. *The Modern Language Journal*. 78, 465-483.
- Chaiklin, S. (2003). The Zone of Proximal Development in Vygotsky's Analysis of Learning and Instruction. (Dlm.). Kozulin, A. , Gindis, B. , Ageyev, V. S., Miller, S (Pnyt.). *Vygotsky's Educational Theory in Cultural Context* (hlm. 39-64). Cambridge: Cambridge University Press.
- Che Wan Ida Rahimah Che Wan Ibrahim. , Prain, V. & Collet, P. (2014). Percieved Learning Strategies of Malaysian University Students in Web 2.0-based English as a Second Language Informal Learning. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 14(1), 29- 42.
- Cheah, T. T., Adlan, A., Nadeson, B., & Lim, C. L. (2001). *Keberkesanan Kaedah Pembelajaran Koperatif Dalam Pembelajaran Bacaan Pemahaman Teks Di Kalangan Murid Sjk (C) Dan Sjk (T)*. Dicapai Disember, 2015, daripada [http:// www.ipsah.edu.my/Laman R&D2007/Kajian Pemantauan BPG](http://www.ipsah.edu.my/Laman R&D2007/Kajian Pemantauan BPG)
- De Guerrero, M. C. M. & Villamil, O. S. (1994). Social-Cognitive Dimensions of Interaction in L2 Peer Revision. *The Modern Language Journal*. 78(4), 484 - 496.
- De Guerrero, M. C. M. & Villamil, O. S. (2000) Activating the ZPD: Mutual Scaffolding in L2 Peer Revision. *The Modern Language Journal*. 84, 51- 68.

- Donato, R. (1994). Collective Scalfolding in Second Language Learning (Dlm) Lantolf, J.P. & Appel, G. (Pnyt.). *Vygotskian Approaches to Second Language Research*. Norwood, NJ: Ablex.
- Ellis, R. & Barkhuizen, G. (2005). *Analysing Learner Language*. Oxford University Press.
- Fernyhough, C. (2008). Getting Vygotskian about Theory of Mind: Mediation, Dialogue, and Development of Social understanding. [Versi Elektronik]. *Science Direct Development Review*. 28, 225-262.
- Flower, L. & Hayes, J.R. (1981). A Cognitive Process Theory of Writing. *College Composition and Communication*. 3, 365-387.
- Foster, P. & Ohta, A.S. (2005). Negotiation of Meaning and Peer Assistance in Second Language Classroom. [Versi Elektronik]. *Applied Linguistics*. 26(3), 402-430.
- Frawley, W. & Lantolf, J. P. (1985) Second Language Discourse: A Vygotskian Perspective. *Applied Linguistics*. 6, 19- 44.
- Gardner, J. (2006). *Assessment and Learning*. California, Thousand Oaks: Sage Publications.
- Gass, S. M. & Sellinker, L. (2008). *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. (3<sup>rd</sup> Ed). New York: Routledge
- Huges, A. (2003). *Testing for Language Teachers*. (2<sup>nd</sup> Ed). UK: Cambridge University Press.
- Jamali, F. & Gheisari, N. (2014) Sociocultural Theory in Second Language Acquisition: Tenets and Pedagogical Implications in An EFL Setting. *Global Journal of Foreign Language Teaching*. 4(2), 72-80.
- Khatib, M. (2011) Contributions of Vygotsky's Theory to Second Language Acquisition. [Versi Elektronik]. *European Journal of Scientific Research*. 58(1), 44-55.
- Kim, Y. & Yoon, H. (2014). The Use of L1 as a Writing Strategy in L2 Writing Tasks. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 14(3), 33-50
- Luria, A. & Yudovich, F. (1972). *Speech and The Development of Mental Processes in The Child*. Harmondsworth, UK: Penguin Books.
- Lantolf, J. P. & Pehner, M.E. (2008) *Sociocultural Theory and The Teaching of Second Language*. (Eds). London: Equinox.
- Lantolf, J. P. & Thone, S.L. (2006). *Sociocultural Theory and Second Language Learning*. [Versi Elektronik]. Van Pattern, 197-221.
- Nassaji, H. & Swain, M. (2000) A Vygotskian Perspective on Corrective Feedback in L2: The Effect of Random Versus Negotiated Help on The Learning of English Articles. *Language Awareness* 1, 34-52.
- Ohta, A. S. (2001). *Second Language Acquisition in the Classroom Setting: Learning Japanese*. Mahwah, NJ: Lawrence Earlbaum.
- Poehner, M. E. (2008). *Dynamic Assessment: A Vygotskian Approach to Understanding and Promoting L2 Development*. Berlin: Springer.
- Siti Hamin Stapa & Abdul Hameed Abdul Majid. (2006) The Use Of First Language In Limited English Proficiency Classes: Good, Bad Or Ugly?. *Jurnal e-Bangi*. 2, Januari-Disember, 2006.
- Siti Hamin Stapa & Mohd Mustafa Izahar. (2010). Analysis of Errors in Subject-Verb Agreement Among Malaysian ESL Learners. *3L: Language Linguistics Literature®*, *Southeast Asian Journal of English Language Studies*. 16(1), 56-73.
- Storch, N. & Aldosari, A. (2010) Learners' Use of First Language (Arabic) in Pair Work in An EFL Class. *Language Teaching Research*. 14(4), 355 - 375.
- Storch, N. & Wigglesworth, J. (2003) Is There a Role for The Use of The L1 in an L2 Setting? *TESOL Quarterly*. 4, 760-770.

- Swain, M. & Lapkin, S. (2011) Language as Agent and Constituent of Cognitive Change in an Older Adult: An Example. [Versi Elektronik]. *Canadian Journal of Applied Linguistics*. 14(1), 104-117.
- Tam, S. S. (2009). *Negotiation of Meaning in Face-to-face and Synchronous Computer-assisted Interactions Among ESL Undergraduates*. Tesis Kedoktoran, Fakulti Bahasa dan Linguistik. Universiti Malaya.
- Tavakoli, M., Ghadiri, M. & Zabihi, R. (2014). Direct versus Translated Writing: The Effect of Translation on Learners' Second Language Writing Ability. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 14(2), 61-74.
- Vygotsky, L. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

#### **PENULIS**

Shahril Ismail merupakan pelajar kedoktoran dalam bidang Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa (bahasa Sepanyol) di Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.

Tam Shu Sim (PhD), merupakan pensyarah kanan di Jabatan Bahasa Inggeris, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.